

情

韻

唱

台

跋
編



民俗學會叢書之一

情歌唱答

丘峻編

上
卷

情歌唱答

目錄

卷頭言

南洋行(一)——序——唱答各十首——共二十首

南洋行(二)——序——唱答各二十三首——共四十六首

南洋行(三)——序——唱答各十首——共二十首

敬茶——唱答各二首——共四首

妻大夫小與隔壁叔婆——唱答各三首——共六首

求歌——唱答各二首——共四首

編完百首以後

卷頭言

編者於幾年前已有意蒐輯這一類的歌謠，卒以種種關係，未克如願。至去年四五月間，在廣州，又曾與四五友人商議此事，用竟吾志。不料到剛要開始工作的當兒，編者因應廣西實業研究院之聘，而有梧州之行，要離開穗城，又不果行。一直到今年春間，編者以院中事務稍寬，乘時回家一行。時大局不寧，路途多阻，很覺無聊，編者即從事這類歌謠的搜羅，藉度客况蕭條。到家後，又以吾邑——廣東平遠——土匪充斥，（我們嘉應州從來沒有這種東西的，自去年年底以來，真要算得十二分特別了。）不能自由行走，益覺煩悶欲絕，度日如年，想來無事可做，還是繼續前功罷。

這一來，雖不能說有太大的結果，却也有不少成績，算來不曾十分辜負這一行哩。這回搜得的歌謠——情歌——頗多，全部整理尚須許

多時日，編者實難得如許空閒時間；若待全部工作完竣然後付梓，那就不知何年何月何日何時才得問世。於今祇得將已整理完成的一部『情歌唱答』先付剞劂，俾得早些與世人相見。

這幾本小冊子裏的『情歌』或叫做『戀歌』，係從好些地方（平遠和平遠以外的地方）蒐輯得來的。這等情歌都是謳詠於兩性的中間，一唱一答，或唱者爲男，答者爲女，或女唱男答，原無一定。其歌詞可算得男女適用，不過稍稍改換其中多少字眼就行了。吾人於許多地方，每見許多牧者，樵者，或在高山，或在曠野，引吭高歌，或相互唱答，或相互唱和，歌喉婉轉，悠揚動聽。人能於此辛苦無聊的時候，與異性者交相唱答，或交相唱和，不特足以減少煩惱，還覺得其樂無窮。所以吾人每見彼等在這樣的場合之中，都非常高興，非常快樂，幾至忘形。真羨煞人也！歌唱的場所，除上述山野之外，就是一般浮薄者流，登徒子輩聚會行樂之地——室內。關於此層，此地不能多說，另回有機會時再說

罷。

其中歌詞，有些是各地方完全相同的，有些是一個地方一個地方差得很遠的，也有些是彼此大同小異的。其歌唱時的腔調也是一樣。關於這等問題，編者有機會時將另爲文詳說。此地不贅。

臨了，我還有些話要對閱者諸君說明的，也許是要向閱者諸君道歉的。我國的言語各地不同，聲音當然差異，腔調也差得很遠，真是諸多不便，我想稍出過家門的都能覺得。因之，這等情歌的詞句，在某地方人看來非常明白；但在某地方人看來就殊難索解。又歌唱時的聲調，在某地方人聽來十分悅耳；但在某地方人聽來就好像對牛彈琴了。以故編者打算，如遇有困難的地方，就在那首歌的下頭，加以音釋。不過雖然加上了許多音釋；但其中想也還不免有不甚了了的地方。這真十分對不起閱者！但這也無法，編者能力僅能至此而止，還有什麼話說；惟有請閱者諸君原諒原諒罷！

還有一層，就是音韻的問題。這類的情歌都是有韻的，好像竹枝詞或四句的七言古詩一樣，也許和七絕差不多。這只要和我們說話相同，聲音相同的人——嘉應州，惠州，北江……——念起來，就極易覺得韻脚自然，悅耳。不過叫說潮州話的潮州人，或講廣州話的廣州人，或……讀起來，就不行了。以故，我初想把牠們通通加以注音，使閱者易於領悟。但是，這種工作需時甚多，此刻無法辦到。這一來，真又很對不起閱者諸君了！以後若有機會，當行補過！閱者諸君其許我否？

丘峻 十六，六，十六，廣西實業研究院。

南洋行 (一)

—序—

這裏唱答的男女二人，似乎初屬「露水因緣」，後由一步一步地進而爲夫婦(?)的。

事緣男子有南洋羣島之行，將要別井離鄉，放洋南渡。女子對之，不覺傷心！於是在別離的前一夜裡，女的就向男的揣訴其別離相思之苦，男的就向之安慰一番。彼此相愛之深，不覺言之哀切。翼日，男的打算離開家園，與其愛人作別；女的就覺難於分捨，願送他一程。後事如何，且待下回——南洋行(二)——分解。

這等歌詞，出自彼此情深義重者之口，真覺「愛深言切」，感人不淺呢！

編者

【一】女 唱

亞哥●出門●去過番●，

丟黑●妹子●在唐山●。

萬水千山難見面！

關山遠隔轉來●難！

一，亞哥，即情男也。

二，出門，即出家門也。

三，番，即南洋群島也，俗謂南洋群

島曰番邦。過番，即跑到南洋群

島去也。

四，丟黑，即丟了，丟落，丟下……

也。

五，妹子，即情女也。

六，唐山，南洋華僑謂中華祖國曰唐

山。

七，轉來，即回來也。

男 答

萬里雲山難見人，

莫作●過番斷裏●情！

三年五載涯●就轉，

愚●郎●一轉又行情！

一，莫作，即勿作如是觀也。

二，斷裏，即斷了也。轉，即回來

也。

三，涯，諧我，即我也，我的也。

四，愚，諧汝，即你也，你的也。

五，郎，情男也。

〔二〕女 唱

郎今走裏① 妹② 艱辛，

日裏麼雙③ 夜獨眠！

看等④ 別人有雙對，

自家打單⑤ 正苦情！

一，走裏，即走了也，出了家門也。

二，妹，情女也。

三，麼，沒有也；麼雙，沒有雙對

也。

四，看等，即看着，看見也。

五，自家打單，即自己孤另另無雙無

對也。

男 答

涯今出門去過番，

亞妹① 心頭愛放閒！

莫作過番唔② 曉轉，

日後定有再團圓！

一，亞妹，情女也。

二，唔，讀如ㄨ與ㄨ之合音，不也。

【三】女 唱

亞妹實心話哥●知●

一年半載就愛歸！

別處野花愚莫採，

自然有心掛念愚！

一，哥，情男也。

二，知，讀低，知本解。

男 答

妹有真心郎有心，

倆儕●攬等●心對心。

心心相印情難舍，

發誓同妹來成親●！

一，倆儕：儕，讀若 *zai*；倆儕，即兩人也。

二，攬等，即攬着也，攬住也。

三，同妹來成親，即與情女結為夫婦也。

【四】
女 唱

郎有真情妹有情，

倆儕牽手拜神明。

當天燒香發過誓：

長久交情一生人！

男 答

上有神明下有社

愚愛保佑涯倆儕

保佑倆人同到老

倆人相好愛成家

一，社，作社神解

二，同到老，即和

也。

三，成家，即成爲一

也。

【五】女唱

天愛靈來地愛靈！

保佑倆人愛成親！

倆人成親做世界！

同心結合自長情！

一，成親或結成親，即結為夫婦也。

二，做世界，即做人也，在世界上找

尋生路也，在社會上謀各種事業

之發達也。

男答

雙親大人愛分明！

雙方甘願來成親。

倆人甘心來交結，

包成！結合過長情！

一，包成，一定也，敢以且

一定如此也。

二，過長情，即情較長也，

長久也。

【六】女 唱

父母大人愛分明！

倆人真心結成親。

倆儕真心來結合，

情義結合過本真！

一，過本真，即較爲本真也。

男 答

真心結合分唔開！

倆人甘願做一堆。

今晚倆人共床睡，

前世姻緣注定來！

一，做一堆，即聚在一起也，住在一

起也。

【七】女 唱

今晚團圓做一堆，

命下八字注定來！

明朝涯哥愛出屋①，

涕泗交流哭哀哀！

一，出屋，即離別家門也。

男 答

老妹②唔使③哭哀哀！

睇④倒銀錢就轉來。

三年五載麼幾久⑤，

有緣有分又做堆⑥！

一，老妹，情女也。

二，唔使，即不用，不必，無須乎也。

三，睇，賺的俗字。

四，麼幾久，即沒有好久也，沒有幾久也。

五，做堆，同做一堆。

【八】女 唱

一起橫雲就天光，

囑郎早起早燒香。

諸神面前來許福^一，

保佑涯郎早還鄉！

一，許福，即許願也。

男 答

日頭^一一出天大光，

登堂拜別親爺娘^二！

疊便^三行李來出屋，

想着涯妹淚茫茫^四！

一，日頭，即太陽也。

二，親爺娘，即生父生母也。

三，疊便，即打疊好了也，料理完妥也。

四，淚茫茫，即眼淚湧流也。

【九】
女 唱

天地大光好起身①！

囑郎路上愛小心！

轉駁舟車愛謹慎！

這樣妹子正放心！

一，起身，即起程也。

男 答

心肝涯肉愚②放心！

自曉寶貴我一身！

行船走馬喂③謹慎！

惟望涯妹愛堅貞！

一，心肝涯肉，係一種加重語氣的複

式稱呼。此處用以代表情女也。

二，喂，諧會，即會也，曉得也。

【十】女 唱

亞哥囑妹妹分明！

丟落妹子難爲情！

想起別後難見面，

打疊行李送一程。

男 答

心肝涯肉送一程，

一送愚郎更痛心！

妹係●真心守身子●，

東●久轉來一樣親！

一，係，讀若二，是也。

二，身子，卽身體也。

三，東，讀若三；東久，任何久遠

也。

南洋行 (二)

—序—

這幾十首情歌，可視為『南洋行(一)』之續。事緣上述『南洋行(一)』的男子要辭別他的愛人，起程南行。他的愛人覺得難舍，就去送他的行。一路平平，無事足記。惟每至一地，女的即唱一首情歌給男的，男的也即回答她一首，殊堪令人留神。女的初從閨房內送他到房門前，再由房門前送他到大門前，更由大門前而至巷子背，而社下，而雙渡溪，：而潮州，而汕頭。

我們觀其歌詞，真覺彼此情意纏綿，難舍難分，百端煩悶，萬種愁懷，都溢於言表。誠不免令人一掬同情之淚呵！這不過吾人讀其遺歌，尙感如此。假使吾人見其當時的如斯情景，聽其哀厲歌聲，更不知究將何以爲情呢！

編者

【一】女 唱

一送親郎間●門前，

手挪花邊●就一圓；

亞妹今日麼手信●，

挪奔●亞叔●做茶錢●。

一，間，房間也。

二，花邊，銀圓也。

三，手信，禮物也。

四，奔，譜分，即給與也。

五，亞叔，情男也。

六，茶錢，茶資也，茶敬也。

男 答

妹今送涯間門前，

同妹分別兩三年！

妹今手頭●都係苦●，

唔敢領來做茶錢。

一，手頭，手中也。

二，苦，拮据也。

【二】女 唱

一送親郎大門前，

心中想起淚漣漣！

合掌燒香求保佑，

保佑涯郎早賺錢！

男 答

妹今送涯大門前，

雙手牽着嫩嬌蓮。

古鏡上塵難見面！

頭上戴笠隔重天！

【三】女 唱

三送親郎卷子背●，

涯哥出屋別裏●妹！

自古在家千日好，

先求安樂後求財！

一，卷子背，卷之後便和旁邊也。

二，別裏，即別了也。

男 答

妹今送涯卷子背，

烏爲食亡人爲財。

想起當初交情事，

目汁雙雙●口難開！

一，目汁雙雙，即眼淚雙流或兩眼流

淚也。

【四】女 唱

四送親郎到社下^①，

包袱遮子^②自己挪。

千日在家千日好，

涯郎走裡^③淨自家^④！

一，社下，社神（俗名社官）所在地和

其四周，本是普通名詞，此地用

作專名詞。

二，遮子，傘也。

三，走裡，即走了也。

四，淨自家，即自己一人也。

男 答

妹今送涯到社下，

囑咐涯妹兩句話：

老妹相似鴛鴦鴨^①，

東^②大霜雪郎會遮！

一，鴛鴦鴨，即鴛鴦也。

二，東，讀 *東*，東大，任何大也，

或極大也。

【五】女 唱

五送親郎雙渡溪，

妹脫羅裙郎脫鞋。

急水也有回頭浪，

囑郎丟浪莫丟涯！

男 答

妹今送涯雙渡溪，

看見山高水又低。

心中想起當初事，

鈍刀破竹想●唔開！

一，想，竹桿節開之俗名也。這是意

義雙關的用法。

【六】女 唱

六送親郎五星樓，

涯郎出門妹憂愁！

涯郎出門妹愁亟●！

妹愁有天無日頭！

一，亟，憂愁也。

男 答

妹今送涯五星樓，

郎今走裏妹莫愁！

郎今走裏妹莫亟！

自有春光●在後頭●！

一，春光，好運也，發達也，善終也。

二，後頭，即後來也。

【七】女 唱

七送親郎到丙村，

兩人牽手淚紛紛！

心中思念情難舍，

哥就難舍妹難分！

男 答

妹今送涯到丙村，

路上行人欲斷魂！

郎今可比王公子，

妹今可比玉堂春。

【八】女 唱

八送親郎梅岌●亭，

痛心來送痛腸人！

千句勸郎來去轉●，

黃金堆棟也聞情！

一，岌，讀「山岡」也。

二，來去轉，即回去也。

男 答

妹今送涯梅岌亭，

日夜思想雨條情●！

相思落肚情難舍；

郎今孤枕又獨眠！

一，雨條情，即道條人情也。

【九】女 唱

九送親郎下浪江，

親哥走黑●妹思量！

妹子人家有情女，

目汁雙雙送親郎！

一，走黑，即走了也。

男 答

妹今送涯下浪江，

心肝緊送緊痛腸●！

兩人柬好●情難舍！

廳●妹言語準乾糧！

一，緊送緊痛腸，即越送越痛心也。

二，柬好：柬，讀如ㄟ，這樣也，

這麼也；柬好，這樣好也，這麼

好也。

三，廳，讀若ㄟ聽也。

【十】
女 唱

十送親郎松口墟，

涯郎出外妹孤凄！

一對鴛鴦失一隻，

唔知何日共樹企！

一，企，讀若欺，立也，棲止也，

男 答

妹今送涯松口墟，

亞哥出外妹啼啼。

想起妹子情義好，

朝晚思念妹言語！

【士】女 唱

再送親郎渡船頭●，

脚踏船頭妹就愁○。

囑郎三年就愛轉，

哥哥愚愛早回頭！

一，渡船頭，橫水渡停泊之處，本屬

普通名詞，此地用作專名詞。

男 答

妹今送涯渡船頭，

手攀船頭盡心搖○。

失脚逕●着燈草●把，

攪亂我心●就憂愁！

一，逕，碰也；撞也。

二，三，俗謂燈草曰燈心，末句的心

字係與燈草句意義雙關而來也。

【三】女唱

再送親郎到洋城，

再送五里心唔甘，

再送五里心唔願：

禾●妹心頭讓●得淡！

一，禾，讀若 h^2 ，叫也，吩咐也，教也。

二，讓，讀若 $\text{N}^2\text{a}^2\text{on}^2$ ，怎麼也。

男答

妹今送涯到洋城，

柑子●包鹽桔●唔●淡●！

心中想妹唔得過，

目汁流來濕衣衫！

一，二，柑與桔（橘）同屬 Rutaceae 科

，Citrus 屬，俗人即以其為同類之故而借作意義雙關之用。橘，諸亟，憂愁也。

三，唔，此地解作難的意思較妥。

四，淡，讀若貪，淡本解。

【五】女 唱

再送親郎篷辣灘，

看見船頭灣似灣；

看見船子灣水走，

丟落妹子正孤單！

男 答

妹今送涯篷辣灘，

漂洋過海甚艱難。

別裏心肝●出裏屋●，

永久轉來一般般●！

一，心肝，情女也。

二，出裏屋，即出了屋門也。

三，一般般，一樣樣也。

【南】
女 唱

再送親郎三河墟，

看見鳥雀滿天飛；

鳥雀分羣間有轉，

同郎分手●正孤淒！

一，分手，分別也。

男 答

妹今送涯到三河，

想起分手淚滂沱！

一別音容難見面；

命下堪當●讓奈何●

一，堪當，即注定也。

二，讓奈何，意云，怎麼奈得何也。

【五】
女 唱

再送親郎到高陂，

千囑萬囑囑咐愚：

別處野花愚莫採，

永久愛記妹言語！

男 答

妹今送涯到高陂，

妹個^①心肝涯也知。

含等^②目汁勸妹轉，

两人生死到春尾^③！

一，個，的或底也。

二，含等，即含着也。

三，春尾，善終也。到春尾，意云，

善始善終也。

【去】女 唱

再送親郎到臨隍，

目汁雙雙望着郎！

緊送緊遠緊難捨①，

十分難捨有情郎！

一，緊送緊遠緊難捨，即越送越遠越

難捨也。

男 答

妹今送涯到臨隍，

囑咐心肝情愛長！

食着芹①菜勤②思想；

食着韭③菜久④思量！

一，二，芹與勤諧音。

三，四，韭與久諧音。

【主】女 唱

再送親郎蔡家圍，

丟黑●親人來送愚。

手挪香紙來許福，

保佑親郎愛早歸！

一，丟黑，即丟了，丟落，丟掉，丟

下也。

男 答

妹今送涯蔡家圍，

囑妹記等●訝●言語：

愚愛真心守身子！

自有好處到春尾！

一，記等，即記着或記住也。

二，訝，諧我；我的也。

【六】女唱

再送親郎到潮州，

韓江流水急啾啾。

若係①同郎分裏手②，

看見山花目汁流！

一，若係，如果是，若果是，假如是也。

二，分裡手，即分了手也，分別了也。

男答

妹今送涯到潮州，

小坑出水③望④長流。

黃鱔生鱗馬生角，

鐵樹⑤開花心唔休！

一，小坑出水，意云，小溪流水也。

二，望，讀 moon，或照本音，照本義。

三，鐵樹：不是百合科(Liliaceae)植

物中之鐵樹 (Corymbium Ternstroemia

lin, Kth. Var. Poma, Pak. 又名

朱蕉或朱竹)；乃鐵做成的樹形

物也。

【五】
女 唱

再送親郎到龍湖，

郎個人情難得有；

烏雀也有成雙對，

妹打單身心唔休！

男 答

妹今送涯到龍湖，

滿天烏雀叫啾啾。

路遠飄飄送郎走，

目汁雙隻兩邊流

【三】女 唱

再送親郎到菴埔，

水打燈草盡心流●！

瞞人●留得涯哥轉，

門前柑子變石榴。

一，水打燈草盡心流，俗謂燈草曰燈

心，故云。打，流也。流，諧作

留。

二，瞞人，卽誰人也。

男 答

妹今送涯到菴埔，

郎今愛走妹莫留！

愚愛放心等●郎走；

人情永久切莫丟！

一，等，容許也，答應也。

【三】女 唱

再送親郎到汕頭，

目汁流來水上浮。

郎今走裏愛寄信，

担竿無醫●顧兩頭！

一，醫，讀若 *Yigit*，担竿兩端凸起

之部，用以阻止所担物件之下墜

者。

男 答

妹今送涯到汕頭，

人情兩字切莫愁！

心中想起當初事，

食水尋着水源頭！

【三】女 唱

再送親郎火船邊，

郎今走裏大烟圈①。

囑郎走裏愛寄信，

接到惹②信開片天！

一，大烟圈，意云，不知所處也，不

知如何是好也，無頭無緒無所依

靠也。

二，惹，你，你的也。

男 答

妹今送涯火船邊，

思想心肝嫩嬌連③；

目汁流落水面上，

囑妹身子愛值錢！

一，心肝嫩嬌連或連，是加強語勢或

語氣的複稱呼也。

【三】女 唱

今日開船妹愛歸，

目汁流來濕衫衣！

有錢麼錢愛寄信，

免至妹子愁亟愚！

男 答

今日開船妹去歸，

送郎千里一別時！

賺倒銀錢哥喂轉，

日後總有團圓時！



南洋行 (三)

—序—

這十首唱答的情歌，又名『十別妹』，可作爲『南洋行(一)』之續。這就是說，這『南洋行(三)』的事實，可視爲全部『南洋行』的最後一截。

『南洋行(二)』係一女子送一男子之南洋羣島，由家送至汕頭，這男的由汕放洋的時候，女的本應別男的而歸，從此伯勞飛燕，各自東西。但是，女的見男的放洋，心中難舍，不由得女的也登船一同放洋，大有『送郎送到五里亭；再送五里難舍情，再送五里情難舍，十分難舍有情人！』之概！於是送了一程又一程，由汕放洋之後，一直送到壩羅爲止。在這樣長遠的程途中，每經過一地，男即唱分別式的情歌一首給女的，女的就每於男的唱完之後，即回答一首。這樣男女二人於離別的時候，互訴其難舍難分之情；如斯『真情之流』，令人讀之，不禁泣然！

編
者

〔一〕男 唱

一別妹子火船邊，

心中想起淚漣漣！

想起別後難見面，

相思兩地隔重天！

女 答

涯郎別妹火船邊，

兩人分手淚漣漣！

欄盤石上種豆子，

亞妹讓得●出頭天！

一，讓得，即怎得也，怎麼得也。

【二】男 唱

一別妹子七州洋，

看見海水渺渺茫。

船擺如同天轉側●，

三餐粥飯唔想嘗。

一，天轉側，俗語謂天動曰天轉側，

地動曰地轉側。

女 答

涯郎別妹七州洋，

想起涯郎刀割腸！

日裏想郎閒過得，

夜裏讓得到天光！

【八】男 唱

一條蠟蔗釘釘企●：

頭想●二想●丟黑居●；

三想●四想●想●唔倒；

七想●八想●淡黑裏●。

一，釘釘企，卽壁直樹立也，挺直而立也。

二，三，五，六，七，八，九，想字見上，意義雙關也。

四，丟黑居，卽丟了牠也。

十，淡黑裏，卽淡了也。

女 答

竹筍尖尖出泥皮，

幾多十想●麼人知。

初一●想到二十九，

想●來想●去月●盡裏●。

一，二，三，四，想字見上，意義雙關也。

五，月與熱雙關。

六，盡裏，卽盡了也，極也，至也。

【四】男 唱

四別妹子新嘉坡，

看見番人真係多。

半句番話唔曉講，

唔識番話讓奈何！

女 答

涯郎別妹新嘉坡；

想起涯郎自刎^①多；

想起當初交情事，

命下當倒^②讓奈何！

一，刎，鬱也。

二，當倒，卽注定了也。

【五】男 唱

五別妹子到吉冷，

心中想起唔敢聲，

心中想起唔敢話：

恰似月光雲下行。

女 答

涯郎妹別到吉冷，

想起涯哥就愛聲。

手拏鹽頭●吞落肚，

害●妹心頭讓得淡！

一，鹽頭，即食鹽之大粒者也。

二，害，即『事到如此，無法解脫。』

的意思；或誤也，感也，欺愚也

，累也。

〔六〕男 唱

六別妹子到芙蓉，

看見番人過唔同○。

人地生疏讓得過？

唔知何日得成雙○。

一，過唔同，即不相同也。語帶微嘆

意。

女 答

涯郎別妹到芙蓉，

看見番人真唔同○。

心中難舍唔敢講，

喇蚰○牽絲○在肚中。

一，喇蚰：喇，讀如青藥譜6字音，

蚰，讀若伽；合之（喇蚰）即蜘蛛

也。

二，牽絲，即織網也。

【七】男 唱

七別妹手到丹蓉，

寫封書信寄家中。

今日同妹分裏手，

刃切蕪菜兩頭空。

女 答

涯郎別妹到丹蓉，

幾多思意在肚中。

十字街頭來分手，

讓得心肝●做一雙！

一，心肝，男也。

【八】男 唱

八別妹子到茅釘，

囑妹心頭莫放輕！

交情交到九十九，

兩人有命總愛行！

一，輕，讀若 *lymim*，本輕解。

女 答

涯郎別妹到茅釘，

一見番人一着驚。

『行來』就係講『麻利』，

『回家』就係喊『布零』。

【九】男 唱

九別妹子甲板街，

別裏老妹●丟裏●涯○。

兩地相思難見面，

水桶裝鮑屈裏●涯！

一，老妹，情女也。

二，丟裏，即丟了也。

三，屈裏：屈讀列，中心纏結也；裏，了也。屈裏涯，即使中心鬱積而無由伸訴也。

女 答

涯郎別妹甲板街，

先日講過淨同涯●。

先日講過同到老，

讓般●今日來丟涯！

一，淨同涯，即祇與我相戀也。

二，讓般，即怎麼也。

【十】男 唱

十別妹子到壩羅，

麼人有涯亟東多①！

倒黑② 柑子③ 種燈草④，

有裏⑤ 心肝⑥ 橘⑦ 就麼！

一，亟東多，即憂愁這樣多也，這麼

多憂愁也。

二，倒黑，即砍了也。

三，七，柑與橘，見上，意義雙關

也。

四，六，燈草與心肝，見上，意義雙

關也。

五，有裏，即有了也。

女 答

涯郎別妹到壩羅，

合掌燒香保佑哥！

睥倒銀錢早歸屋，

一家大小笑呵呵！

敬茶

【一】女唱

新買茶杯圓叮噹，

因麼茶盤手來扛。

雙手扛來郎唔接；

親哥涯肉涯心肝！

男答

新買茶杯圓叮噹，

妹子扛茶唔敢當！

雙手扛來單手接，

食茶當過食參湯！

【三】女 唱

食妹茶來莫嫌淡！

舊年茶樹麼條生①，

今年茶樹麼條摘，

禾妹樣般泡得嚴②？

一，麼條生，即沒有一棵生出來也；

生，讀如 *shin*。

二，嚴，濃也。

男 答

食惹茶來係閒香①；

久久記得妹心腸！

一來多謝茶葉樹；

二來多謝煮茶娘②！

一，係閒香，即真覺得很香也。

二，娘，情女也。

妻大夫小與隔壁叔婆

〔一〕妻 唱

十八姊嫁三歲郎，

夜夜睡目攬上床。

唔係看惹爺娘面，

一脚踢愚落眠床！

隔壁叔婆答

隔壁姪嫂愚愛賢！

帶大丈夫十把年。

初三初四蛾眉月，

十五十六月團圓。

一，十把年，即十年左右也。

【二】妻 唱

隔壁叔婆愚唔知，

等得郎大妹老裏①！

等得花開花又謝，

有錢難買少年時！

一，老裏，即老了也，年紀老耄

也。

隔壁叔婆答

衰婊子來賤東西！

喊倒媒人嫁黑居②。

撥黑③愚來討過個④，

包管⑤人才靚過愚。

一，嫁黑居，即把她嫁出去也。

二，撥黑，即出字賣給媒人也。

三，個，一箇也，的也。

四，包管，同上包成。

【三】妻 唱

愚係敢做涯敢當！

六月花草唔怕霜；

洋船專門漂江水；

鐵杓專攪滾●油湯。

一，滾，沸也。

隔壁叔婆答

臭爛貨來臭賤屙●！

捉倒愚來灌●狗屎。

喊惹爺娘當面看，

斬惹脚骨做鼓錘。

一，屙，讀之，女陰也。此地用作女

性的代名詞。

二，灌，強迫使之食也。

求歌

〔一〕男唱

愛唱山歌莫怕羞，

開眉笑眼見朋友。

山歌唔係自造个●，

自古傳來天下有。

一，个，的也；用作代名詞。

女答

天下有來天下有。

那有山歌來教書？

那有山歌奔人讀？

那有山歌唔風流？

〔二〕男 唱

妹係唔唱哥唔求，

炙子●裝酒唔在壺。

哥也唔係好花个，

愚愛斷情只管丟！

一，炙子，泥製之烹茶器也。有人擊

來裝價，當作酒壺用。

女 答

只管丟來只管丟！

唔係惹鬼再三留，

唔係惹鬼●再三勸，

鬼來同愚共床鋪！

一，惹鬼，情男也，用以代情女亦

可。

.....

編完百首以後

我從家裏回到院中，即從事這類歌謠的整理。當初，我以為不消一個月的時光，就可把我這次所蒐輯的歌謠當中的一部分——唱答的情歌——編妥。不料這種工作開始沒有好久，我以院務和其他種種事務羈身，無暇繼續，只得放下不提。日子過得很快，一瞬間，自停工以來，已經兩個月頭——七月中旬了。編者此時以事赴邕（南寧），前後經時一月，才得回來此間，僕僕風塵，又無暇顧及。迨入廣西省立第二中學一個多月——九月下旬的時光，校務稍有頭緒，這種工作的繼續就每得於課餘之暇從事了。時至今日——十月上旬，雖沒有把全部——唱答的部分——編輯完當，却也整理得滿百首了。

我打算把這百首已經整理完妥的情歌，先行付梓，作為第一集。以後繼續整理，再得滿百首時，又行付印，作為第二集。往後陸續再有所

得，又陸續加以整理，每得百首，即以次付刊，作為第三，第四……集。

這一集的百首情歌，蒐輯時，曾得幾位同宗兄弟的極大幫助。我要在這裏向幾位幫忙的同宗兄弟道謝，尙望幾位兄弟恕我沒有稱名呢！

編者

十六年，國慶前一日，廣西省立第二中學。

中
卷

情歌唱答 (二)

目錄

- 細話衷情——鯽魚銜尾——唱答各六首——共十二首
她的意中人——頂頭格——唱答各五首——共十首
載離載台——連珠調——唱答各八首——共十六首
載合載離——連珠調——唱答各七首——共十四首
交情話——唱答各十二首——共二十四首
斷情話——唱答各八首——共十六首
奇妙的問名——唱答各二首——共四首
質疑——唱答各一首——共二首
戲——唱答各一首——共二首

細話衷情

——鯽魚銜尾——

這種體裁的情歌，在第一集百首中，係沒曾有過的。這樣第一首末句和第二首首句相同的調子，俗語叫做『鯽魚銜尾』或『鯉魚銜尾』。我們在古書裏邊也曾見過差不多的語句——後漢書，西羌傳裏頭，有『牛馬銜尾』之語；薛能詩中，也有『銜尾相隨盡室登』之句：蓋言其前後相銜接也。

這種調子的歌謠，除這裡所記每四句一首外，還有每五句一首的。這就是第一首的第五句和第二首的第一句相同。我們家鄉——此外還有許多地方，如梅縣，興寧，五華……——走江湖者所唱的歌謠，都是用着這種調子。不過走江湖的歌唱時的情景有些不同：不但聲調兩樣，還要雜以幾塊竹板相擊所發出來的『吉甲，鋸——，吉甲，吉甲，鋸——

—；吉甲，鋸——；吉——甲——咬咬——或……』的聲音，不一而足。彼等所唱的什麼辛亥革命，雲南起義，溫生才刺孚奇……等歌，都一百幾十首，詞句頗有趣味。

這種歌謠，如編者以後能得著機會，當從事蒐輯，整理成篇，付梓問世，此地未克多說了。

編者

【一】男 唱

大路蕩蕩東坪陽^①。

連問三聲唔答郎；

連問三聲麼句應：

瞞人教壞妹心腸！[?]

一，坪陽，即平坦也。

女 答

瞞人教壞妹心腸？

莫怪細妹^①麼大方！

細妹相似目屎浪^②，

自從唔田^③漂大江。

一，細妹，情女也。

二，目屎浪，俗語謂極細小之魚也。

三，田，諧作曾。

〔二〕男 唱

自從唔田漂大江。

嬌容●說話涯井光●。

愚今可比過雲雨

唔知落在奈陀往●

一，嬌容，情女也。

二，井光或醒光，即十分明曉也。

三，奈陀往，即那處地方也。

女 答

唔知落在奈陀往。

涯哥講話妹着慌！

今番●做事唔見怪，

前生燒了斷頭香。

一，今番，即這次也，這趟也。

【三】男 唱

前生燒了斷頭香。

廳妹言語心就涼！

有情莫講零星話；

交條人情水東長●！

一，水東長，即和水一樣長也。

女 答

交條人情水東長。

廳哥言語好商量。

呪鬼●交情交到老，

行路唔得坐轎上！

一，呪鬼，即發誓也。

【四】男 唱

行路唔得坐轎上。

靈神面前燒好香。

瞞人敢先斷情義，

雷打火燒愛担当！

女 答

雷打火燒愛担当。

端陽過裏到重陽。

講裏●情義同妹睡，

過裏●一陽又一陽。

一，講裏，即講了也，講過了也。

二，過裏，即過了也。

【五】男 唱

過裏一陽又一陽。

鷄啼三到●就天光。

四目相覷無別話，

只有相思淚兩行！

一，三到，即三次也，三趟也。

女 答

只有相思淚兩行，

陽關三疊苦難當！

兩地睽違難見面，

參商織女對牛郎！

〔六〕
男 唱

參商織女對牛郎！

一別音容兩渺茫；

雁杳魚沉無音信；

愚賦傷心我痛腸！

女 答

愚賦傷心我痛腸；

三餐粥飯唔想嘗。

一切繁華空色相；

只盼哥哥常來往！

她的意中人

——頂頭格——

這裏的十首——唱答各五首——情歌，其格調既異於第一集裏所載的百首，與本集卷首之『細話哀情』十二首亦復不同。這十首歌中，其歌詞，在唱的一方面，每首歌的首句都是相同，在答的一方面，也是一樣。這樣的調子，我們叫做『頂頭格』，或叫做『鶴頂格』。這種格式，無論在新舊詩，詞，對聯中，都是有的，也許是常見的。這樣一種格調，我們歌唱起來總覺得呆板一些，但也自有其一種的趣處，不能一筆抹煞哩。

編者

【一】女唱

嫁郎莫嫁讀書郎！

眠了幾多冷腳牀；

睡到三更思想起，

目汁雙雙掛會郎！

男答

嫁郎愛嫁讀書郎！

白衫白褲入學堂；

一年下州考兩擺^①，

半真半假秀才娘。

①，擺，次也，趟也，回也。

【二】女 唱

嫁郎莫嫁讀書郎！

白衫難洗褲難漿！

十日半月歸一轉，

有郎折裏●麼親郎！

一，折裏，即等於也。

男 答

嫁郎愛嫁讀書郎！

白扇搖搖入學堂。

十日半月歸一轉，

舊郎等於新鮮郎！

【三】女 唱

嫁郎莫嫁讀書郎！

一年四季守空房！

不如嫁個耕田佬●，

我我卿卿有商量！

一，耕田佬，即耕田的人也，農夫

也。

男 答

嫁郎愛嫁讀書郎！

斯斯文文進繡房。

耕田亞哥汗氣大；

唔當書生過清香！

【四】
女 唱

嫁郎莫嫁讀書郎！

時常作客在牠鄉。

唔當嫁個農家子，

日同三餐夜同房！

男 答

嫁真愛嫁讀書郎！

算盤筆墨事理光。

一身手脚過滑嫩；

講話好聽又大方。

一，光，明曉也。

【五】
女 唱

嫁郎莫嫁讀書郎！

暮暮朝朝嘆冷牀！

日夜思想郎唔轉；

只見一堆穢衣裳。

男 答

嫁郎愛嫁讀書郎！

有理無理先生娘。

有日丈夫高中轉，

好好歪歪●官人娘。

一，好好歪歪，即好與不好也。



載離載合

——連珠調——

這裏『載離載合』裏十六首——唱答各八首——和下頭『載合載離』裏十四首——唱答各七首——情歌，又自有其一種格調，和以前所有一切的體裁都不同。其詞意，在第一次唱答之間，固然彼此呼應，針鋒相對，就是其第二次唱的也還和第一次答的遙遙相應，前後關照；第三次唱的和第二次答的也是一樣；第四次……究竟如何呼應，如何關照，閱者細閱『載離載合』和『載合載離』裏幾十首歌詞，并味其意旨便悉，無庸編者特別提示。這樣第一回唱答，與第二回唱答；第二回唱答又和第三回唱答；第三回唱答更和第四……回唱答；前後照應，有如連環或連鎖而首尾不能銜接，只像金珠一貫，所以我人不叫牠做連環調（格，體）或連鎖格（調，體），而名之曰『連珠調』（連珠格或連珠體）。這與

古文之名『連珠體』者不同，閱者切勿誤會。未知閱者其視此附帶聲明爲贅疵否。

編者

【一】男 唱

亞妹艷名彩鳳英，

緊想緊真^①笑死人！

名字柬好人柬醜，

真真太不近人情！

①，緊想緊真，卽越想越真也。

女 答

郎今自名真風流，

亞妹想倒真好羞！

唔知風流係醜事；

還敢得意叫嘅喇！

【二】男 唱

亞妹話倒①也係真；

可惜亞哥後生人！

十七十八②唔曉樂；

白白辜負一生人！

一，話倒，即既來也，講來也。

二，十七十八，即十七八歲時也。

女 答

亞妹東醜天生成。

郎今東靚①唔做人②！

妹醜郎靚都一樣，

齊家③都係苦命人！

一，靚，貌美也郝

二，唔做人，即不立志做成一個有為

有用的人也。

三，齊家，即大家也。

〔三〕男 唱

亞妹講來真真通！

亞哥唔該逞威風。

當初漏口說大話；

如今想真面喂紅！

女 答

郎曉悔改算知理！

亞妹醜名愚莫提！

倆人閒係●初相識，

今來訣絕唔爲遲。

一，閒係，即還是也，倚屬也。

【四】男 唱

講着訣絕本情理。

亞哥自知得罪愚。

趕今同愚來道歉，

過後相逢莫怨裏！

一，莫怨裏，即不要怨恨了也，不再

怨了也。

女 答

哥有真心妹知情；

可惜亞妹無時人！

今日得與郎見面；

明日分手正艱辛！

一，無時人，即不逢時的人也，無時

無運的人也。

【男】唱

有情妹！

郎今唔講愚唔知。

身邊間有麼情妻！

半夜做厨●唔點火，

幾多暗切●妹唔知！

一，做厨，即作厨夫也，在厨房裏作

烹調之事也。

二，暗切：切，愁也，憂也；暗切，

暗中憂愁也。這與上句意義雙關也。

女答

有心哥！

妹今唔講愚唔知。

處倒●逆境激壞裏！

三十三隻屎桶耳，

九十九屈屈●死裏●！

一，處倒，即處着也。

二，屈，諧鬱。前個屈字，屈本解，

曲也，灣也。此地用作名詞，凡

灣曲的情勢或灣曲的物件，俗語

謂之曰屈。後一個屈字，諧作鬱

解。

三，死裏，即死了也。

【六】男 唱

亞妹有情郎也知；

可惜亞哥娶裏一妻！

倆人柬好唔成對，

喜極悲來正孤悽！

一，娶裏，即娶了也。

女 答

講起中國古文明；

實在辜負涯倆人！

你我不能成雙對；

殺人禮教害死人！

【七】男 唱

世界繁華也假真①。

倆人東好唔成親，

倆人總好麼成對：

專制家庭害死人！

一，也假真，卽又假又真也，半假半

真也。

女 答

有心績績①麼心耕②。

有心結合結唔成。

貧苦人家做細屋，

想來想去麼長桁③！

一，績績：前個績字是動詞，如不績

其麻；後個績字是名詞，俗語謂

已績之麻曰績。

二，耕，讀如 *Comer*，識也。

三，桁，諧作行。

【三】女 唱

疴惹痢肚呱惹虛●！

奈番●來到栽培裏●？

銀錢禮物麼見過，

空手來到空手歸。

一，疴惹痢肚呱惹虛，畧同「麼惹骨頭話倒有」，卽斥其無而謂爲有之不應該，語帶怨恨惱怒意。

二，奈番，卽哪番也，那一番也，那一次也。

三，栽培裏，卽栽培了也，栽培過也。

男 答

愚講大話唔情理●。

奈番來到委屈愚？

食色●佳良世間少；

金銀財寶任取携。

一，唔情理，卽無情無理也，不合乎情理也。

二，食色，卽飯食菜色，非食與色也。

載合載離

——連珠調——

【一】男 唱

海邊石子生綠苔。

思想妹子唔得來。

七寸枕頭留四寸，

留開四寸等妹來！

女 答

南風唔當北風涼。

親夫唔當夜來郎！

夜來亞哥有話講；

親夫一覺到天光。

〔二〕男 唱

沙灰粉壁用石磨。

綠竹破篾織絲籬。

早知惹鬼情柬好，

當初唔該討老婆！

女 答

將近天光鷄就啼。

既然有妻莫想涯！

妹今閒係人家女，

莫敗妹名害死涯！

男 唱

實實在在話妹知：

亞哥實在未娶妻。

細細①定有涯唔愛②。

倆人相好到春尾！

一，細細，即年紀很小也。

二，唔愛，即不要也，不中意也。

女 答

亞哥做事愛本真！

既然有妻莫騙人！

倆人交情望長久；

愚今有妻好斷情！

【四】男 唱

老打老實●話妹知：

亞哥唔係真想愚。

喊倒●看愚个中貨●，

故意調笑覓衰●愚！

一，老打老實，即老老實實也。

二，喊倒，即說來也，意思以為如何也，認為也。

三，个中貨，即個中人也。

四，覓衰，即愚弄也，玩弄也，戲弄也。

女 答

郎也唔使柬俏皮！

妹子既是別人妻。

愚個心事涯曉得：

日夜思想兩塊皮。

【五】男 唱

妹今講倒真真衰。

惹姆①生愚麼牛錐②，

惹姆生愚麼生罽③：

芋荷④纏頸喂挪該⑤！

一，惹姆，即你的母親也。

二，三，錐，之衰切；罽也，男陰也。

四，芋荷，芋之葉與葉柄之總稱也。

五，挪該：挪，上聲，爬搔也；頸，

讀如咳，頸之前面也。芋荷纏頸喂挪該，意云，把芋荷搗爛纏在頸上，必發奇癢之感，而須以手爬搔之也。這是意義雙關的語句。

女 答

大凡做事照情理，

妹唔同愚①本道理。

郎也以先娶裏婦；

何來又想別人妻！

一，同愚，即與你發生關係也，和你

相好也。

【六】男 唱

亞哥運氣真真衰！

連上連下麼好妹；

自從唔會連好個：

唔知奈穴風水衰！

女 答

唔起橫雲天唔光。

妹也實在唔想郎！

倆人分手各去轉，

齊家斷情過大方！

【七】男 唱

日出東邊天大光。

也有一女共兩郎。

走盡天下麼見過。

雷公打死麼人扛！

女 答

日落西山漸漸低。

也有兒子來激涯！

自古以來麼聽過。

雷公打死麼人埋！

交情話

〔一〕男 唱

話裏●愛連●就愛連。

人麼兩世在陽間，

人麼兩世陽間在；

花麼百日在高山。

一，話裏，即話了也，說過了也。

二，連，諧戀，交情也，求愛也。

女 答

今唔快活等幾時？

莫來●陽間鬱死裏！

陽間閒係過日子●；

陰間正係老住居。

一，莫來，即不要也。

二，閒係過日子，即謂人生如逆旅也

；人生在世，不過虛度時光罷

了。

【二】男 唱

到處楊梅花一樣。

奈●有細妹●唔連郎？

奈有細妹柬貞節？

貞節久裏●命唔長。

一，奈，諧哪。

二，細妹，情女也。

三，久裏，即久了也。

女 答

哥哥話來真情理。

今唔快活等幾時？

貞節也麼牌坊起！

風流一時正一時！

【三】男 唱

舊年想妹到如今，

啞子讀書肚裏音①；

竹筍筆菰②原係想③；

燈草落靛染裏心④。

一，肚裏音，即心中默念也。

二，畢菰或菰：菰，讀孤；畢菰，嫩

芽萌發也。

三，想字意義雙關，見上。

四，燈草落靛染裏心：燈草，俗名燈

心，見上；染，諸念；染裏心，

即中心念念也，念在心頭也。

女 答

舊年想哥到如今，

相思成病入裏心①！

針筒打米落鍋煮，

唔知幾時正上升②。

一，入裏心，即入心入意也。

二，上升：升與身雙關；上身，即相

戀也，入戀也。

【四】男 唱

禾鷹●做門●團團圓。

舊年前年緊●想連。

番番做事人阻隔；

讓般婚姻束遲延？

一，禾鷹：鷹，俗讀如必；禾鷹，即

雀也，麻雀也。

二，做門，即築巢也。

三，緊，即就也，既經也。

女 答

七合八合唔上升●。

三番四番唔成情●。

亞叔姻緣麼妹分，

燈草織布枉精神。

一，上升諸上身，見上。

二，唔成情，即不能成就戀情也，戀

愛不成功也。

【五】男 唱

新做荷包餉齣新。

幾久想妹到如今！

鐵打荷包難開口；

六月火籠難兼身。

女 答

日頭畢出●漸漸陰。

舊年想哥到如今。

今年同哥麼上手●，

燈草落潭唔落心●。

一，日頭畢出，即旭日初升也，太陽一出也。

二，上手同上身。

三，燈草與心雙關，見上。

〔六〕男 唱

銀打手鉅① 妹話銅。

人多問妹面喂紅。

妹愛連郎莫鬥緊，

冷水調鹽慢慢溶。

一，手鉅，即手鐲也。

女 答

愚愛連妹莫魂痴②！

鐵過③ 魂④ 來有人知。

一年三百六十日，

慢慢甲心⑤ 唔爲遲。

一，三，魂，諧昏；魂痴，昏迷也。

二，鐵過，即太過也。

四，甲心，即合心合意也，兩位一體也。

【七】男 唱

茶𦉳●洗衫起白泡。

郎係想妹妹想哥。

兩人思想都一樣，

唔得兼身共下坐●。

一，茶𦉳或麵，即山茶子油𦉳也。

二，兼身共下坐，即挨身連坐也，俛

身同坐也。

女 答

半壁開窗眼愛光。

哥愛連妹心莫慌！

脫桌食飯莫鬥緊●；

老鼠遊桁慢上樑●。

一，莫鬥緊，係雙關語，即勿操之過急也，不必着急也。

二，老鼠遊桁慢上樑，係一句雙關語。遊桁，沿桁前進也。上樑，諧作商量。此句與上句合，意謂此事可慢慢商量，勿急遽為之也。

【八】男 唱

一條蠟蔗釘釘企①：

頭想② 二想③ 丟黑居④；

三想⑤ 四想⑥ 想⑦ 唔倒；

七想⑧ 八想⑨ 淡黑裏⑩。

一，釘釘企，卽壁直樹立也，挺直而立也。

二，三，五，六，七，八，九，想字見上，意義雙關也。

四，丟黑居，卽丟了牠也。

十，淡黑裏，卽淡了也。

女 答

竹筍尖尖出泥皮，

幾多十想① 麼人知。

初一② 想到二十九，

想③ 來想④ 去月⑤ 盡裏⑥。

一，二，三，四，想字見上，意義雙關也。

五，月與熱雙關。

六，盡裏，卽盡了也，極也，至也。

【九】男 唱

今番問妹開裏聲●，

亞叔廳倒心發生●。

妹子相似文銀●樣，

廳惹聲音有八成●。

一，開裏聲，即開了聲也，有回聲也。

二，心發生：發，讀若 *tsik*，心發生，即心頭發生生氣也，心頭栩栩有生氣也。

三，文銀，即墨西哥銀也。

四，俗傳文銀品質甚純，約含純銀質

八成也。

女 答

郎係有心妹有心，

郎係起意妹起心，

郎係起心妹起意：

兩人有心就行情●。

一，就行情同就交情。

【十】男 唱

棚上●睡目●係高眠；

棚下●紡績係長情●。

舊年做衫今年著，

新舊兩年正上身。

一，棚上，即樓上也。

二，睡目，即睡覺也。

三，棚下，即樓下也。

四，情字意義雙關，見上。

女 答

妹今同郎交裏情●；

兩人交情愛認真！

認真交情難上手；

既難上手難斷情。

一，交裏情，即交了情，已入戀愛之

網也。

【二】男 唱

話裏愛交緊愛交；

切莫交到半中腰！

洗衫就愛長流水；

晒衫就愛長竹高。

女 答

話裏愛交緊愛交，

交到海潭沙壩燥；

交到河裏水倒轉；

切莫交到半中腰！

【三】男 唱

朝拜天地四海神。

妹子說話靈有靈！

湖鯪生鱗馬生角，

鐵樹^① 開花就斷情。

一，鐵樹，即鐵製之樹形物；非百合

科 (Liliaceae) 植物中之鐵樹 (Ter-

dyline Terminalis, Kth. Var. B-

errea, Bak.) 也。

女 答

中裏訝意涯麼嫌，

別人凍好涯唔貪；

細妹可比蠟蔗樣，

到老春尾一樣甜。

斷情話

〔一〕男 唱

拈開石子掃開塵。

改惡從善做好人！

花花世界麼好日，

敗了名聲賤了身！

女 答

亞哥講話真麼差：

奈有燈草拗●梅花？

一身一世都够亟；

哪能分心顧別儕？

一，拗，札也。

【二】男 唱

涯今同愚說真情：

齊家斷情來做人；

人到三十唔曉想，

老裏麼錢正艱辛！

女 答

涯郎好心妹也知。

少年無知妄做裏！

今日講着斷情事，

子細想來極情理。

一，做裏，即做了也。

【三】男 唱

講着斷情便傷心；

你我想來都苦情！

倆人今日來分手，

分開實在難做人！

女 答

百話講來也閒情；

囑郎心頭愛放輕！

今日同愚來濶別，

分道揚鑣做贏人！

【四】男 唱

倆人分手做嬴人！

聽妹良言當千金。

總愛心肝增郎志，

巾幗鬚眉第一人！

女 答

亞叔^①，算來真長情；

立意訣絕間^②，教人。

人事繁華歷久在；

如今柬好愛斷情！

一，亞叔，情男也。

二，間，尙且也。

【五】男 唱

話裏愛斷就愛斷。

唔係老爺唔係官。

唔係鹽來唔係米，

唔係鹽米過得幾餐！

女 答

愚愛斷情緊●斷情！

莫來激壞妹妹●心。

藤斷自有篋來駁；

斷情自有駁情人。

一，緊，諧作鹽，儘管也。

二，妹妹，情女也。

【六】男 唱

講着斷情今就丟，

上畫丟黑下畫有。

上村閒有十七八①，

下村閒有正梳頭②。

一，十七八，即十七八歲的人，非十

七八個人也。

二，正梳頭，即剛剛上頭也，剛剛改

辮爲髻也。這是形容女子剛在破

瓜之年也。

女 答

叔叔①愛丟丟裏來。

太陽落了月光來。

纜斷自有索來駁；

船到灘頭水路開。

一，叔叔，情男也。

【七】男 唱

妹肯斷情就斷情；

莫來言語傷糊人！

叔叔有錢有世界，

天下唔單愚一人。

女 答

哥係愛斷儘管斷；

好好言語愚愛安！

好好言語安兩句，

斷黑●折裏唔田斷！

一，斷黑，即斷了也。

【八】男 唱

斷真●斷來斷唔成；

囑咐涯妹莫着驚！

鹹菜包鹽吞落肚！

愚郎心頭讓得淡。

，斷真，諧當真。

女 答

柑子包鹽桔●唔淡。

甘愿交情斷唔成！

玉石撻●橋打唔走，

永久萬年都有行！

一，桔或橘，諧畝，憂愁也。

二，撻，架，造也，築也。

奇妙的問名

〔一〕女 唱

新作田唇●唔敢行，

新交人情唔敢聲。

奔張脚頭●奔郎使●，

開條路子奔妹行！

一，田唇，即田間阡陌也。

二，脚頭，即鋤頭也。

三，使，役也，用也。

男 答

文銀花邊有八成。

涯今問妹脈雞●名；

涯今問妹姓脈雞：

問倒名姓正來行●。

一，脈雞，諧乜嘢，什麼也。

二，正來行，即才來相交也，才來交

情也。

【二】女 唱

長田行過係大坪。

唔使跟探妹姓名。

脚下一蹴^①是妹姓；

身上一摸^②是妹名。

一，脚下一蹴，就象徵出一個「塵」

字。

二，身上一摸，就象徵出一個「衫」

字。

男 答

一雙單一也麼奇^③。

綠竹春尾想倒裏^④。

白礬落缸涯醒水^⑤：

陳^⑥三^⑦細妹就係愚。

一，一雙單一也麼奇，即二不是奇數也。

二，想倒裏，即想着了也。

三，醒水，即明曉也，知道了也。

四，陳，諧塵。

五，三，諧衫。

質 疑

女 唱

亞妹妹來亞妹妹！

東久●唔見去奈●來？

面上起有桃紅色；

背上黃泥奈之●來！

一，東久，即這樣久也。

二，奈，哪里也。

三，奈之，與奈同義。

男 答

亞哥哥來亞哥哥！

讓般男人嘴東多！

面上桃紅食裏●酒；

背上黃泥凭●壁坐。

一，食裏，即食了也。

二，凭，讀如_レ靠也。

戲

女唱

妹子姓林雙木仔[㊦]，

深山樹木就係涯。

皇帝案棹涯做個[㊦]，

左丞右相唔敢挨[㊦]！

一，雙木仔：仔，讀如宰；雙木仔，

或雙木遮，乃言林字係合兩個木

字而成，俗語用爲林字或林姓之

特種的代名詞也。

二，做個，卽做的也。

三，挨，讀若「觸摩」也。

男答

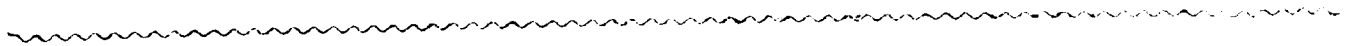
妹子姓林雙木仔，

魯班先師就係涯。

斧頭鑿子加妹上[㊦]，

任郎鑿斧任郎裁！

一，上，卽身上也。



編完二百首以後

日子如流似箭般飛過，不覺自第一集脫稿到今，已經差不多三個月頭了。這一集，本來預定十一月底完成的，卒以編者有別項緊要工作，緩急之間，權把它擱置，遂不克如願。及後別事已竣，始行復工，到如今——冬節後五日——才把本集編注事草草完功。

前得友人之助，寄來『十八答』情歌多首。可是，『十八答』情歌唱答本共有三十六首的，現在只見他錄來二十一首，尙缺十五首，未能集得，真是可惜可惜！至於『十八答』歌詞之綺麗哀艷，情致之纏綿悱惻，其感人之深，真非可以言喻呀！不過此刻所得僅及原歌十二分之七，未克集齊，收入本集，俾得閱者早日窺其全豹，殊覺美中不足哩！現正設法蒐輯，一俟全數羅獲，即編入第三集或第……集裏。同道的閱者諸君能予我臂助否？

這一集裏的情歌，好些出自汕頭嶺東民國日報副刊——小嶺東，編者特地在這裡對該報編者，尤其是該報副刊——小嶺東的投稿人表示謝意。

不過我在此地有必須聲明者在。這裡的百首情歌雖好些從小嶺東裏搬來；但是，其中歌詞，首數，次序等等，就與該報副刊上所載大有出入。因該報副刊上所刊原歌，當中有些字眼不佳或錯誤的，有些全句或全首句語不好的，有些次序排列得不妥當的，我已本着我們鄉裏所有同類的情歌，把它們通通加以校正；此外有些在我們鄉裏很普遍，很常唱，而為原歌裏所沒有的，我也已把它們加進去了的原故。話說至此，我又有一點連帶的聲明：就是上頭所謂『校正』，係以我們鄉裏人的眼光為評判標準，不是普遍的說法，因各地的歌謠誠不免有大同小異，不能以一地的為準則而評判各地的為是或非，即無所謂『正與不正』哪。若必強謂有之，定當以時，空兩種關係為其準繩。閱者諸君以為然否？

收尾六首情歌前面已經標明性別的也還有多少，恕未特別提出。——唱答各三首，唱答兩方面都沒有指明性別，不知兩方誰是男，誰是女。這就表明其歌詞沒有性別，無論爲唱，爲答，男女均可適用哩。如在以後各集中遇有這樣的場合，都作如是觀。同樣的情形，恐怕後來還要遇着不少；所以特地先在這里籠統說一說，以後恕不一一再提了。

好，閱者諸君，暫別了罷。

編者

十七年元旦前四日，梧州，駕鸞江上一樓。

下
卷

情歌唱答 (三)

目錄

- 難舍又難分——唱答各十首——共二十首
- 十八答——序——唱答各十一首——共二十二首
- 愛情與愛錢——唱答各九首——共十八首
- 專戀與多戀——唱答各四首——共八首
- 老翁與少婦——序——唱答各一首——共二首
- 舉子別妻——序——唱答各一首——共二首
- 萬里尋夫兒孫夢——序——唱答一首——共二首
- 韓江一瞥——序——唱答各一首——共二首
- 約守秘密——唱答各一首——共二首

春光外泄——唱答各一首——共二首

讀責與絕交——唱答各一首——共二首

問難——唱答各一首——共二首

通訊——唱答各一首——共二首

參商伴侶——唱答各一首——共二首

贈物——唱答各一首——共二首

結婚的標記——唱答各一首——共二首

戀愛與痛苦——唱答各一首——共二首

芬芳——唱答各一首——共二首

送行——唱答各一首——共二首

諛——唱答各一首——共二首

編完三百首以後

難舍又難分

〔一〕女 唱

一日唔見涯心肝，

唔見心肝心不安！

唔見心肝心肝脫；

一見心肝脫心肝！

男 答

閒來麼事想心肝，

緊想心肝緊不安●！

我想心肝心肝想，

正是心肝想心肝！

一，緊想心肝「緊不安，即越想」心肝

越不安也。

〔二〕女 唱

亞哥牛得異斯文①：

笑容抵得一千銀；

牙齒雪白肉滑嫩；

十人看倒九人魂②！

一，異斯文，即異樣斯文也，極斯文也。

二，魂，因意念以至於發呆也，念念不忘時生擊戀之癡情也。

男 答

妹子生得異斯文：

當門牙齒白過銀；

一身麼個狗虱點；

怪得亞叔日夜魂！？

【三】女 唱

日想愚來夜想愚！

一日想愚十二時；

三餐食飯碗面項①，

睡目就在發夢時。

一，項，諧作上。

男 答

時時見妹時時親：

一時唔見發頭痲②；

三日唔見刀割肉；

四日唔見刀割心！

一，痲，讀因，痛也。

【四】女 唱

閒來悶悶想親郎，

一想親郎心就傷！

三日都麼一日嬲，

禾妹心頭讓般當！

一，讓般當，即怎樣當得起也。

男 答

一日唔見涯親娘，

望眼欲穿我痛腸！

目汗流來好洗面！

想着妹言準乾糧！

【五】女 唱

因爲憶郎憶到暈：

火烟上天老倒●雲；

風吹門帶的笛響，

妹就景個●郎打門。

一，老倒，卽以爲也，認作也，視爲

也，意爲也。

二，景個，諧作驚覺。

男 答

憶妹憶到暈痴痴，

紙畫美人誤認愚。

喊了三聲唔曉應，

因爲麼聲涯正知。

【六】女 唱

因爲想郎想到癩！

上去求神下問仙：

上去求神愛一七●；

下去問仙愛對年●。

一，一七，卽七日也。

二，對年，卽一個全年也。

男 答

因爲亟妹亟到狂！

鴉片煙膏我喊糖；

石灰我喊糯米粉；

棺材我喊番薯箱。

〔七〕 女 唱

見郎唔倒涯就魂，

食茶食水都難吞；

請倒先生●來打脈●，

麼人醫得訝病春●！

一，先生，即醫生也。

二，打脈，諧把脈；診脈也。

三，春，好也，愈也，痊也。

男 答

三六九日柚樹墟，

唔見心肝奈去裏●？

三日唔見心肝面，

亟壞心頭麼藥醫！

一，奈去裏，即那里去了也。

【八】女 唱

三日唔食肚唔饑，

四日唔見因為愚。

心肝姻緣有涯分，

再餓九餐也好裏！

一，也好裏，即也好了也，也不要緊

也。

男 答

三日唔食餓九餐，

床上眠倒心不安。

脫手●唔得涯麼話；

口信麼搭賊心肝！

一，脫手，即擺脫也，離開手也，抽

身也。

【九】女 唱

唔見心肝心唔開！

今番相會𦉳够來：

𦉳到鷄毛沉落水；

𦉳到石子浮起來。

男 答

𦉳裏①一𦉳②想兩𦉳，

𦉳裏三𦉳熱愀愀。

心肝割在蓆下放，

一時唔見命都收！

一，𦉳裏，即𦉳了也，戲玩過了也。

二，一𦉳：𦉳，讀如布的上平聲；一

𦉳，即一晚也，一番也，一次

也。

【十】女 唱

生麼分開死麼離！

藤纏樹上到春尾。

豬肝心肺做看碗^一，

全副心腸掛念愚！

一，看碗，祭祀時所用之一種牲犧

也。

男 答

地久天長莫分開！

生死同愚做一堆：

閒牛^一同愚共枕睡；

死裏同愚共棺材！

一，閒牛，即還有生命也，生存在世

也，尙生在世也。

十八答

——序——

關於『十八答』的話，我已於第二集末後說過了多少。我們按文求事，『十八答』的情歌當有唱的十八首，答的十八首，一共三十六首。前僅承友人錄來二十一首，若以三十六首爲揆，所得剛及原歌十二分之七。其餘十二分之五無法集齊，真是一樁憾事！

今年春，編者以事赴粵，初冀此行於『十八答』的羅集當有極大的補益，或有得着完璧的希望。不料編者到了穗城之後，多方蒐輯，幾都『妙手空空』，大失所望。到終來，只得着一首。這樣一來，合前所得二十一首，共二十二首，揆諸原歌，尙差十四首。同道的閱者諸君啊！請一幫我的忙罷！如果各位真不我棄，助我一臂，完成此功，那我就十分感激，十分多謝呵！

話雖可這樣說，『十八答』唱答兩方合計當有三十六首情歌。但事實

是否如此，在我們沒法証明的時候，固不可說一定如此，也不能說一定如彼，折衷辦法，存疑最妙。但我們做事，不能因疑而廢，進一步，就要從疑中求個澈底的解決才是。

『十八答』原來是這樣也不一定，或者是那樣也未可知。或許如俗謂事物之多變者曰十八——黃梅天十八變，女長十八變？或許如吳丁固之以十八公解夢公？或許如胡茄曲名十八拍？或許如世所唱小曲名十八摸者之有十八之名而無十八之實？究屬怎樣，現在雖未敢必，想異日或有解決的一日？

至於『十八答』的本事怎樣，閱者讀過下面的二十多首歌詞之後，自能知其大概，可無用編者再贅。話說至此，算完了罷。

編者

〔一〕女 唱

妹子上山割蘆薈^①。

笠嫲^②刀鞘跌黑裏^③

笠嫲刀鞘人捻倒^④；

頭上金釵送奔渠^⑤！

一，割蘆薈：蘆薈讀如魯拘，裏白（*Gr*

eichenia longissima, Bl.）也，吾人

用以爲薪；割蘆薈，卽採薪也。

二，笠嫲或嫲，卽弱笠也。

三，跌黑裏，卽遺失了也。

四，捻倒，卽拾得也，拾獲也。

五，送奔渠，卽送給他或她也。

男 答

亞哥出門鏟草皮。

笠嫲刀鞘捻倒裏^①。

頭上金釵哥唔愛^②，

總愛亞妹好東西！

一，捻倒裏，卽拾得了也。

二，唔愛，卽不要也。

【二】女 唱

亞哥講話有呆癩！

妹个金釵當有錢；

身上東西麼幾好①，

連②得久來也愛錢。

一，麼幾好，即不很好也，不十分好

也。

二，連，戀而帶有嫖的意義。

男 答

亞妹愛錢儘管聲，

三分利錢③郎着生④。

總愛兩人情義好，

古井東深埤⑤得坪。

一，三分利錢，即三分利息也。

二，着生，即着借也，願告貸也，借

得過也。

三，埤，填充也，填塞也，填土也。

【三】女 唱

悶悶在床想念哥，
想念親哥路程多。
萬一路上有扣攔；
唔知有命再見麼！

男 答

半路廳得^①娘發病；
三日路頭做日行^②。
雙手揭開綾羅帳，
先問涯娘病重輕？！
一，廳得，諧聽得。
二，三日路頭做日行，卽三日路程一
日行也。

【四】
女 唱

病唔好來病唔好！

盲喂● 凳兜● 郎來坐；

盲喂倒茶郎湯口●：

先問涯郎有伴麼？

一，喂盲，即尙不會也，還不能也。

二，兜凳，即担凳也，舉移椅凳也。

三，湯口，即漱口也。

男 答

麼伴來來麼伴來。

深山老虎叫哀哀，

山深老虎哀哀叫；

舍情唔得● 掛命來●！

一，舍情唔得，即不能忘情也。

二，掛命來，即拚命來也，舍命來

也。

【五】女 唱

着乜亟來做乜來①？

深山老虎叫哀哀，

深山老虎哀哀叫；

食黑②涯郎瞞人賠？

一，着乜亟來做乜來，即着什麼急而

爲什麼來也；反面的意思，即不

必這樣着急而舍生前來也。

二，食黑，即食了也。

男 答

唔使賠①來唔使賠：

相似鷄嫫卵孵來②；

恰以園中莧菜子，

粒粒落地生轉來③。

一，唔使賠，即不用賠償也。

二，鷄嫫（嫫）卵孵來：鷄嫫，已孵

子之雌鷄也，母鷄也；卵孵來，

由卵孵化而來也。鷄嫫卵孵來，

即由鷄母之卵孵化而來也。

三，生轉來，即再行發生也，再生也

，再生過來也。

【六】女唱

喂死裏●來喂死裏！

老老實實講郎知：

今朝出門去担水，

衫尾●浸濕感倒裏●。

一，喂死裏，即會死了，語帶歉意。

二，衫尾，即衣前後幅之下緣也。

三，感倒裏，即感着了也。

男答

唔禾郎來唔禾郎●！

衫尾浸濕感上床。

衫尾浸濕唔使換●！

答壞●身子亟倒郎！

一，唔禾郎來唔禾郎：禾，叫也，通知也，請也，見前；來，用作動詞，與以前常見之用為語助詞者不同，來本解。全句意即不通知郎來也，不叫郎來也；前後重疊所以加重其語氣并示感歎之意也。

二，唔使換，即責其明知不適而不更換也。

三，答壞；俗謂以水或濕物加於別物之上曰答；答壞，即被水氣或濕氣侵壞了也。

【七】女 唱

喂死裏來喂死裏！

老老實實講郎知：

上村有個①十七八；

下村有隻②嬌連妻③。

一，二，有個同有隻，即有一個也。

三，嬌連妻：嬌連，見上；嬌連妻，

即嬌好堪戀之妻也。

男 答

唔喂死來唔喂死：

請個先生④醫好愚，

請個先生醫好妹；

十七十八⑤唔當愚！

一，請個先生，即請一個醫生也。

二，十七十八，即十七八歲的人而非

十七八個人也。

【八】女 唱

蕕菜行藤●肚裏●空。

和計●當過親老公！

早知和計有柬好，

當初唔嫁親老公！

一，行藤，即繼續生出長莖也，不絕地抽出長莖也。

二，肚裏，即肚子裏，內邊也，內中也，裏頭也。

三，和計，諧火計，戀人也。

男 答

時時見妹笑呵呵。

和計當過親老婆！

早知和計有柬好，

當初唔討親老婆！

【九】男 唱

天子朦朦●露霏霏。

雙手拍娘郎愛歸●。

等到天光人走起●，

變鳥有翼也難飛！

一，天子朦朦，即天色朦朧也。

二，愛歸，即要歸去也。

三，人走起，即人家起床也。

女 答

天唔光●來天唔光；

打開窻門看月光。

雙手拍郎睡轉去●，

天光有事妹担当！

一，天唔光，即天尙未亮也，天不會

即時發亮也。

二，睡轉去，即醒了再睡也，醒而復

睡也。

〔十〕男 唱

喂光裏●來天喂光，

想來歸家亂忙忙；

轉到家中思想起，

衣衫跌落妹間房●！

一，喂光裏：喂，諧會，見上；會光裏，卽就要發亮了也，就會光了也。

二，跌落妹間房，卽遺落在妹房中也。

女 答

妹喂洗來妹喂漿，

妹喂漿洗郎衣裳。

落雨擎起屋岩頂●；

天晴擎出見太陽。

一，屋岩頂，卽屋檐底下也。

【士】男 唱

妹莫洗來妹莫漿，

妹莫漿洗郎衣裳！

今个世界人眼赤；

丈夫打罵苦難當！

女 答

偏偏洗來偏偏漿，

偏偏漿洗郎衣裳！

總愛有命同郎嫖；

唔怕死落見閻王！

愛情與愛錢

〔一〕女 唱

愚愛連妹愛真心！

綢衫綢褲做一身；

錦綉花鞋買一對；

百二花邊就上身。

男 答

愛銀愛錢愛幾多？

石頭瓦片過難磨^①。

一萬八千拿去使^②，

拆裏羊氈去條毛。

一，過難磨，即較難磨成也。

二，一萬八千拿去使，即拿得一萬千

塊錢去用也。

〔二〕女 唱

半山岌上捉湖鰍；

麼惹骨頭話倒有①。

三餐粥飯都麼飽；

衣服襪襪像江湖②。

一，麼惹骨頭話倒有，即本無蹤無影

之事而言之着着也，本無而謂爲

有也。

二，江湖，即乞丐也。

男 答

妹子唔使眼翻翻③！

愚係麼涯總過難④。

一千八百⑤拿去使，

自從拿去都麼完⑥。

一，眼翻翻，即眨白眼也，眨其眼以

表示其譏嘲，挖苦，蹭踏人家的

神情也。

二，總過難，即定較難過也，多所爲

難也。

三，一千八百，即一千八百元也。

四，麼完，即沒有交還也。

【三】女 唱

疍惹痢肚呱惹虛①！

奈番②來到栽培裏③？

銀錢禮物麼見過，

空手來到空手歸。

一，疍惹痢肚呱惹虛，畧同「麼惹骨頭話倒有」，即斥其無而謂爲有之不應該，語帶怨恨惱怒意。

二，奈番，即哪番也，那一番也，那一次也。

三，栽培裏，即栽培了也，栽培過也。

男 答

愚講大話唔情理①。

奈番來到委屈愚？

食色②佳良世間少；

金銀財寶任取携。

一，唔情理，即無情無理也，不合乎情理也。

二，食色，即飯食菜色，非食與色也。

【四】女唱

亞哥講話真無稽！

口是心非就係愚。

粥飯唔田食飽過；

錢財唔見●阿撈吱●。

一，唔見，即不會看見過也，沒有受

過恩惠也。

二，阿撈，即小銅錢也。

男答

心肝話話●讓東呆●！

聲聲句句都講財。

莫去因財來失義●；

因財失義想唔開●！

一，話話：前個話字讀若 *ka:hi*，用作動詞，講也，說也；後個話字讀若 *hə:hi*，用作名詞，話本解。

二，讓東呆，即怎麼這樣呆也。

三，莫去因財來失義，即勿因財而失義也，不好因財失義也。語帶感歎兼禁止意。

四，想唔開，即想不開也，心頭放不開也。

【五】
女 唱

鷄公●相打●脚先來。

世上瞞人唔愛財？

黃金白銀人人想。

怪得亞妹來講財？

一，鷄公，即公鷄也，雄鷄也。

二，相打，即彼此對打也，打架也。

男 答

講銀講錢哥唔連！

講情講義訝姻緣。

心肝唔係張四姊●；

嬲裏唔係喂上天●。

一，張四姊，俗謂爲玉皇大帝之第四

女兒也。

二，喂上天，即會上天；能够上天也

，識得上天也，有本領上天也。

【六】女唱

百話講來也閒情①；

錢財兩字正分明！

亞哥麼錢奔妹使；

雪打燈草冷裏心②！

一，也閒情，即也屬閒情也，無關緊要也

，無動於中也。

二，燈草，俗名燈心，見上。冷裏心，即

冷了心也，冷在心頭也，心灰意冷也

，熱情冷却也。

男答

意抵哀來意抵哀③，

唔知心肝柬愛財！

亞叔唔係世代醞④，

閒愛生理睇倒來⑤。

一，意抵哀，係感歎辭，表示驚訝也。

二，醞，讀如波遏切，或Bot。俗謂醞醞曰鬆。又謂富有資財亦曰醞或曰鬆。俗以物醞醞必疏鬆，又謂有錢曰鬆，遂因同意以醞名多金也。

三，閒愛生理睇倒來，即還要生理或生意睇過來也。

【七】女 唱

講也閒來笑也閒①；

脚下麼雲上天難。

亞妹來到麼錢用。

口說蓮花②也是閒

一，講也閒來笑也閒，即講笑都是閒

的，不關緊要的，不管不理的。

二，口說蓮花，即口裏說出蓮花來

也。

男 答

有錢倒酒①酒壺重；

麼錢倒酒酒壺空。

有錢喊妹句句應；

麼錢喊妹詐耳聾②！

一，倒酒或打酒，即買酒也。

二，詐耳聾，即裝作耳聾也，裝作聽

不見也。

【八】女 唱

亞哥講話讓東仙●！

奈有連妹唔使錢？

三餐粥飯也愛本●；

瞞人帶大奔愚連？

一，讓東仙，卽爲什麼這樣有仙氣也

，爲何這樣脫落也，怎麼這樣乖

也。

二，也愛本，卽也要本錢也，亦需血

本也。

男 答

蓮子耳環●鍍真金。

老妹同●耶麼真心。

一番麼錢奔妹使，

聲聲句句喊斷情●！

一，蓮子耳環，卽銀或銅製之蓮子形

的耳環也。

二，同，卽連也，戀也，見上。

三，喊斷情，卽說要斷情也，聲言要

斷絕關係也。

【九】女 唱

老打老實話哥知：

愚今麼錢鬼同愚！

偷鷄都愛用揸米①；

釣魚也愛用虫絲②。

一，揸米，卽一揸米也，以五指所能

握之米也。

二，虫絲，有二義：一云釣絲；一云

釣餌。此地解作釣餌較妥。

男 答

松樹東大麼直根①。

同妹柬好麼直心②！

頭番③有錢同郎嫻；

今番麼錢就斷情！

一，根，俗讀如經或筋，根本義。

二，直心，卽直白之心也，心地光明也，真心也。

三，頭番，卽前番也。或解作頭一番，卽最初一番也。此地作前番解，卽前次也，前回也。

專戀與多戀

【一】 唱

戴裏●笠嫵莫擎遮，

連裏●一儕●就一儕！

一壺難裝兩樣酒；

一樹難開兩樣花。

一，戴裏，即戴着或戴了也。

二，連裏，即連了也。

三，一儕，即一人也。

答

請裏●轎子又租馬，

連裏一儕又一儕！

雙隔酒壺兩樣酒；

金銀藤●上兩樣花。

一，請裏，即請了也，僱了也。

二，金銀藤，即忍冬，又名金銀花，

或鴛鴦藤。

【二】 唱

南門行出係大河。

一對鴛鴦一對鵝。

梧桐落葉心唔死，

問憑閒月心肝麼？

答

雪豆打花①楊葉形②。

有裏心肝麼別人。

一隻心肝都够亟，

奈有閒心掛別人？

一，雪豆打花，即豌豆開花也。

二，楊葉形，即形如楊樹之葉也。俗

以蝴蝶形似楊葉，遂名蝴蝶曰楊

葉或楊葉子。此地的楊葉形三字

須解作形如蝴蝶也。

【三】唱

疴惹痢肚呱惹泥●！

當初講裏淨同涯。

愚今同倒七八隻●，

奈有面目來見涯？

一，疴惹痢肚呱惹泥，同疴惹痢肚呱

惹虛，見上。

二，同倒七八隻，即懸着七八個人

也。

答

新買算盤打九歸，

一五一十算愚知。

先个●老情●涯舍得，

同愚相好到春尾！

一，先个，即以前的也。

二，老情，即老交情也，老情面也，

舊時相識也，舊時的情人也。

【四】
唱

松口行上甘露亭，

兩人燒香拜神明。

求神託佛麼別事，

保佑兩人愛長情！

答

松口行上甘露亭，

燒香發誓也麼靈。

兩人燒香發過誓，

香烟一黑●又連人！

一，香烟一黑，即香烟一經消滅也。

老翁與少婦

——序——

這兩首是一個撐船老人與一個搭船少婦唱答的歌詞。事緣某地——聽說是廣東梅縣屬之松口地方——有一條大河，沒有橋梁，土人設船以渡。一日有一少婦履渡頭搭船過江，適撐船者爲一老翁，見其年少多姿，遂與少婦作戲曰：「你如能唱首山歌，打動我的心情，便撐你過江，否則恕不奉命了！至於歌詞須即景遣句，否則不算。」少婦聞言，欣然許諾，隨歌一闕。歌畢，老翁即答一首，然後駛舟過江，登伊人於彼岸。嗚，真算一段風流佳話呢！

編者

女 唱

風吹竹葉響呵呵。

太伯撐渡①妹過河。

新打剪刀鉸又緊②，

驚怕③太伯奈唔何④！

一，撐渡，即撐橫水渡船也。

二，鉸又緊，即關鉸極精緊也，關鉸合度而緊貼也。

三，驚怕，即恐怕也。

四，奈唔何，即奈不何也。無法奈得何也，沒法奈牠何也。

附注——這樣的歌詞可有三義，故名之曰三關語；比雙關語多一義而較為難得也。

男 答

風吹竹葉響呵呵。

鬚伯撐渡愚過河。

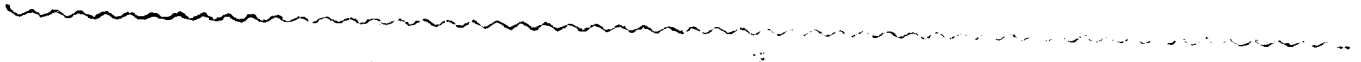
新做長衫麼背縫，

唔經①鬚伯兩下整②！

一，唔經：經，讀如耕；唔經，不用也，够不上也，經不起也。

二，整，用手工做衣服，須先將兩幅布用直針連貫縫合，後再用斜針一度一度縫好。這種工作俗謂之曰整衫或整褲，簡言之曰整。

附注——同上。



舉子別妻

——序——

某舉人打算上京赴試，冀得功名，遂於離家之前，戲與其妻作告別式。這里所謂告別式者：就是爲夫的對其妻唱俚歌一首，敘述他對於她別後的願望；其妻亦以她對於他別後的願望，寄意於歌以答之哩。這種歌詞，莊諧兼蓄，意義雙關，令人讀之，興味油然。呀，真是一樁風流韻事哪！

編者

男 唱

新買葵扇畫枝花。

囑妹在屋愛做家！

百二兩銀買絲線，

囑妹在家學做花！

女 答

新買葵扇畫枝花。

囑郎走裏愛顧家！

百二兩銀買管筆，

祝郎上京中探花！



萬里尋夫兒孫夢

——序——

我們嘉應州人到南洋群島去謀生的很多，往者往，歸來者歸來，絡繹於途，項背相望，聯翩放洋，烟突遙接，年年歲歲，從頭到尾，都如是也。他們或她們去到該地後，有一兩年不回鄉的，有三年五載不旋里的，也有十年八載不還家的，甚至有數十年或一生不歸國的。或許空手而往，滿載而歸。或許一生困頓，老死異域。時運不齊，非可一概論也。

昔有某婦，其夫往南洋羣島後，久不歸家，致年屆卅餘，膝下猶虛，一時情急，遂有萬里尋夫之行。於是由梅僱船，沿江下潮。一日飯後，她獨自立於船頭，以手搓腰，左右觀望，狀若有失。適有同船一男客見狀，遂上前詢之。婦見客問，即歌歌作答，訴說原由。男客聞歌，感

其至誠，作歌慰之。如斯情景，爲某婦者，真覺可風而又可憐呵！

編者

女 唱

食裏飯子●手搓腰。

因爲尋夫水上漂。

三十以外●都麼子；

問愚心頭焦唔焦？

一，食裏飯子，卽食了飯也，食過了

飯也。

二，三十以外，三十多歲也，三十歲

以上也。

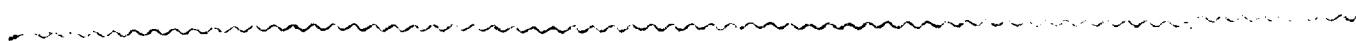
男 答

三十麼子心莫焦！

蛇死路上有人挑。

老妹可比觀音樣，

初一十五有香燒。



韓江一瞥

——序——

廣東梅縣松口地方，向有好歌之風，是以能歌，善歌者代有其人，即平常之人，亦能歌唱。我們鄉下人說：『山歌幾成松口人的家常便飯！』這話雖不完全是事實。却也和事實相差不遠，未可視爲十分過火哩。彼等視唱歌——情歌——爲一種很正當的消遣，非常公開，無甚忌諱的。所以彼等無論在山間田野，甚或家園近處，即引吭高歌，大家司空見慣，不以爲怪。如果在我們鄉裏，雖不能視爲一樁太了不得的事體，却也在禁止之列。這種風氣，從前雖很盛行，但自入民國以後，日見減少，如今已不可得見了。

曩有一往南洋群島者，由梅城附船赴松，途經某地，適見有群婦女入山採薪，他即歌歌一首戲之，憐愛有加。其中一人隨口答歌，詞意諛

少，如今已不可得見了。

曩有一往南洋群島者，由梅城附船赴松，途經某地，適見有群婦女入山採薪，他即歌歌一首戲之，憐愛有加。其中一人隨口答歌，詞意謔

男 唱

日頭畢出紅緞緞①。

涯妹上山去割蘆②。

屋下有芋愚唔績，

自願日頭晒到鳥！

一，紅緞緞；緞，俗讀如嗽：紅緞緞

，即緞紅也，緞紅也。

二，蘆，即蘆薈，見上。

女 答

日頭畢出紅豸豸①。

涯子心肝②思量涯！

屋下有書愚唔讀，

自願漂洋來激涯！

一，紅豸豸：豸，時挨切，或讀若shì

；紅豸豸，同紅緞緞。

二，涯子心肝，是一個複稱呼，即我

的兒子我的心肝也。

約守秘密

唱

白布落靛愚貪藍。

有人知裏●會怪嫌。

斜風潑雨愛遮掩●；

紙角裝鹽愛包鹹●！

一，知裏，即知道了也，知到了也。

二，斜風潑雨愛遮掩，即居暴風雨中須以傘掩護也。雙關語。

三，愛包鹹：鹹，諧作含；愛包鹹，即要包含也，勿使泄漏也。雙關語。

答

刀切薤菜兩頭空，

兩人有事莫通風●！

燕子銜泥嘴愛穩●；

喇伽牽絲在肚中！

一，莫通風，即莫張聲也，莫通風聲也。

二，嘴愛穩，即口要緊合而不放也。雙關語，意謂勿言其事，以防水外也，勿泄秘密，以免不虞也。

春光外泄

男 唱

松樹落葉根●死裏，

上鄰下舍都知裏。

老鼠打架●遇倒貓，

今日風流命收裏●！

一，根，讀若莖，根本解。

二，打架，即交媾也。

三，收裏，即收拾了也，喪了也。

女 答

哥啞哥來愚莫愁，

天大事情妹出頭！

只有強姦斬郎首；

麼來●和姦刊郎頭！

一，麼來，即沒有也。

譴責與絕交

唱

一陣鯽魚患麼鯉①，

團魚②浮水愚話③龜。

冷鍋炕④叛⑤麼汽透⑥，

扣竿爆節⑦斷黑居。

一，鯉，諧理。

二，團魚，即鱉也。

三，話，說也，叫做也。

四，燒，讀若壳，烤也。

五，叛，讀若板，糕也。

六，透，上聲，放出來也。麼汽透：

汽作氣；麼氣透，即無處可以出氣也，無地可以吐其抑鬱之氣也，

七，爆節，即從節處爆裂也。

八，斷黑居，即斷了罷，彼此斷絕關係也。

答

羽紗馬褂患麼裏①，

爛網斷綱得纜②裏③。

鐵線箕箕④我屈爪⑤，

箭弓斷索難射⑥愚！

一，裏，諧理。

二，纜，網綱上的鐵器，用以使網下

沉者。此地纜諧作罪。

三，裏，了也，或作你字解。

四，箕箕，捕魚具也。

五，屈爪：爪，上聲，此地用作箕箕

上部的匡架也。屈爪，即鬱氣的意思。

六，射，諧救。

問難

唱

天上烏雲堆似堆，

又麼落水●又麼開○。

愚今究竟乜●主意，

又唔斷情又唔來？

一，落水，卽下雨也。

二，乜，讀若抹，什麼也。

答

今朝天光雲走南，

又想落雨又想晴○。

愚个心事涯測識，

又想斷情又想行○。

通訊

女唱

寫封書信寄涯夫，

門前荒地生草菇①。

再過兩年都唔轉②，

借奔鄰舍種番薯！

一，草菇，即初萌茁之草也，始茁之

草也。

二，都唔轉，即都不轉來也，還不回

來也。

男答

寫封書信寄涯妻，

門前草壩莫管渠。

再過兩年走夜轉①，

三耙兩搭蒔黑居②。

一，走夜轉，即回來也，走轉來也。

二，三耙兩搭蒔黑居，即三耙兩鋤把

地耕種了也。

參商伴侶

唱

郎係平遠妹九江，
路遠漂漂難來往。
八角開花難得見，
露水泡茶難得嘗。

答

有米煮粥唔怕鮮^①，
只怕麼米斷火烟。
有情唔怕路頭遠^②！
麼情唔怕屋相連！
一，唔怕鮮，即不怕稀薄也，不怕水
多米少也。
二，路頭遠，即路途遠也，程路遠
也。

贈物

女唱

新買扇子七寸長，

一心買來送親郎。

囑咐親郎莫跌黑！

兩人睡日好撥涼。

一，跌黑，遺失了也。

男答

妹送扇子哥撥涼，

難爲妹妹個心腸！

雖然物少人意重，

算妹有心念着郎！

結婚的標記

女 唱

上山竹頭●下山禾，

涯知亞哥麼老婆。

討裏老婆看得出，

眼珠落隔●背又駝。

一，竹頭，即生在地上之竹也，竹叢

也，根數多少無定，由一根，兩

根，三根，四根以至……根。

二，眼珠落隔，即目珠落眶也，眼珠

內陷也，眼睛陷落也。

男 答

上園韭菜下園葱，

涯知亞妹麼老公。

嫁裏老公看得出，

兩片胸前起尖峰。

戀愛與痛苦

男 唱

扇子撥來圓叮噹，

愚夫打罵我痛腸！

一心都想來救你，

驚怕雪上加霜！

女 答

扇子撥來圓葵葵，

家中打罵因為愚。

前門局價●後門轉，

目汁唔燥又想愚！

一，局價：局，舉育切，趕也，追也

；價讀如 Gan，價到也，從也，向

也。局價，即由此追到……也。

迹芳蹤

男 唱

亞妹妹來亞妹妹，

昨朝①兩日去奈來？

上村尋罵②下村轉，

目汁流來掃唔開！

一，昨晡，或扭晡，或秋晡……晡，

讀如布的上平聲。昨晡兩日或……

……即前一兩天也。

二，尋罵，即尋到，找遍……也。

女 答

亞叔儕③來亞叔儕，

昨晡兩日轉外家④。

今朝食飯廳倒⑤信，

肉圓綁飯⑥吞唔下！

一，儕，帶你字的意思，或作呀，呵

，哪，……也可以。

二，轉外家，即歸寧也。

三，廳倒，即聽着也，聽到也。

四，綁飯，即送飯也，送飯落肚也。

送行

男 唱

夜送妹子在河邊，

聽見河裏水潺潺。

江水茫茫難見面，

蝴蝶雙雙兩相連！

女 答

送到雨子●哥去歸！

愚有真心涯也知。

兩人有情好到底，

黃泉路上麼分離！

一，雨子，卽這里也。

謹

女唱

新做遮子四方花，

大雨唔擎手來挪。

行路唔看高低嘍^①，

唔知亞哥合奈儕^②？

一，嘍，讀如^①，土或石……的稍高

部，俗語名之曰嘍，如土級曰土

嘍，石級曰石嘍。

二，合奈儕，即合意那個也，中意那

個也。

男答

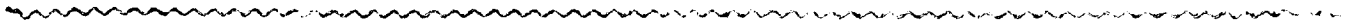
新做涼帽四方花，

日鍊^①唔戴手來挪。

行路唔看高低嘍，

唔知亞妹合奈儕？

一，日鍊，即太陽猛烈也。



編完三百首以後

歲月不居，自第二集脫稿後，如今已經兩個多月了。在這兩個多月當中，載作載輟，算已將第三集草草編就。編注至此，算已把編者以前所已輯得的情歌之唱答部分整理完竣。其餘單行的部分，很有美妙的情歌，一俟有暇，即行整理付梓，冀得早與世人相見。

廣西有很多的歌謠，尤其是狼，獐，獐……人的謠謠，爲世人所不知，即知之亦僅。編者於此，頗欲効些微勞，從事蒐輯，冀得於民間文學上有所貢獻。惟編者既非廣西產而在廣西居住時日又復淺少，所以關於廣西的各種事情知道不多。以這種資格的人從事這種工作，定必處處感覺困難，少所成就。以故，我希同道諸君——尤其是廣西的同道諸君常給我以多大的幫忙才可！

還有一層，我以爲這個真是不易解決的問題呢！狼，獐，獐……人

民俗學會出版叢書

書名

印歐民間故事型式表

台灣情歌

孟姜女故事研究集(第一冊)

蘇粵的婚喪

狼獾情歌

吳歌乙集

廣州兒歌甲集

民俗學問題格

民間文藝叢話

孟姜女故事研究集(第三冊)

楊州的傳說

情歌唱答

蘇州風俗

閩歌甲集

孩子們的歌聲

謎史

紹興的歌謠

廣州謎語第一集

妙峯山

孟姜女故事研究集(第二冊)

編輯者

鍾敬文，楊成志

謝雲聲

顧頤剛

顧頤剛，劉萬章

鍾敬文，劉乾初

王翼之

劉萬章

楊成志

鍾敬文

顧頤剛

蕭漢

丘峻

周振鶴

謝雲聲

黃紹年

錢南揚

婁子匡

劉萬章

顧頤剛

顧頤剛

價目

二角

三角

三角

三角

二角

四角

三角

四角

四角

三角

一角

四角

二角

四角

四角

二角半

二角

一角半

印刷中

印刷中

中華書局

每冊實價大洋四角

編者 編輯者 審者 印行者 發售者 代售者 印刷者

丘

民

俗

學

會

峻

國立中山大學語言歷史學研究所

國立中山大學售書處

各省大書坊

廣州市明星印刷局

